

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Kroutilová, Kamila (2019): *Lexikographische Erfassung der Pronomina, Ústav germánských studií FF UK, 77 s. + přílohy X s.*

Diplomová práce Kamily Kroutilové se zabývá tématem, které je relevantní a záslužné; tím spíše, že literatury ke zpracování zájmen je v případě německo-české (meta)lexikografie poskrovnu, když se dosavadní práce zaměřují především na substantiva, adjektiva a slovesa.

Cíl práce je formulován racionálně a je možné konstatovat, že byl naplněn. Text je členěný přehledně, jednotlivé kapitoly na sebe plynule navazují. Metodologie vycházející z praktické lexikografické práce, analýzy odborné literatury a následné syntézy je zvolena přílehavě. Autorka přitom zohledňuje nejnovější lexikografický výzkum, který do popředí klade uživatele, resp. hledisko uživatelské vstřícnosti. To je zde potřeba vyzdvihnout, protože čeští lexikografové se s tímto hlediskem obecně zabývají spíše okrajově nebo způsobem, který lze označit za anachronistický; tak hluboce je v českém prostředí zakořeněná tradice strukturalistické lexikografie.

Za hlavní pozitivum práce považuji vedle její ideové zasítěnosti do moderního lexikografického výzkumu její praktickou využitelnost; zpracovaná hesla v budoucnu vplynou do databáze *Velkého německo-českého akademického slovníku*. Výtku si dle mého názoru zaslouží skutečnost, že autorka nedokáže obrovské množství práce, která za zpracováním jejích hesel stojí, čtenáři textu vhodným způsobem zprostředkovat; do přílohy mohlo být zařazeno mnohem víc hesel než ta, která tam najdeme. Z mého pohledu lze tedy konstatovat, že potenciál, který práce ve vztahu k recipientu textu měla, nebyl cele vytěžen.

Jazykové ztvárnění práce hodnotím jako průměrné. V konečné verzi textu je podstatně méně gramatických chyb než v pracovních verzích, které mi byly předloženy ke kontrole, v textu nicméně některé zůstaly, zůstalo i nepočítaně různých stylistických a formulačních přehmatů, které výsledný dojem ne úplně nepodstatným způsobem kazí. Závěrečné korektury textu bohužel nebyla věnována dostatečná pozornost. O tom svědčí i některé drobné formální chyby (viz např. seznam literatury), které by při pečlivějším čtení bylo lze jednoduše odstranit.

Práce byla kontinuálně konzultována; po naprostou většinu období, kdy text vznikal, byla se mnou jeho autorka v intenzivním kontaktu. Jakkoli tato skutečnost na hodnocení práce nemá vliv, pro úplnost ji zde uvádím: Autorka se v závěrečné fázi přípravy textu potýkala s vleklými zdravotními potížemi, které jí výrazným způsobem zkomplikovaly odevzdání textu v maximální možné kvalitě.

Předložený text by v některých ohledech potřeboval i větší vylepšení, přesto lze konstatovat, že celkově splňuje požadavky kladené na kvalifikační práce v rámci magisterského studia. Z výše uvedených důvodů práci **doporučuji k obhajobě**. Přes suboptimální jazykové ztvárnění navrhuji ještě hodnocení **velmi dobře (2)**, a to s odkazem na obrovské množství kvalitně odvedené práce v souvislosti s databázovými vstupy, které jsou základem metalexikografických reflexí v předloženém textu.

V Praze, dne 19. srpna 2019

.....
Martin Šemelík, Ph.D., vedoucí